

Heinrich Heine, Auf Flügeln des Gesanges	Heinrich Heine, Sur flugiloj de la kanto <i>tradukita de Manfredo Ratislavo</i>	Heinrich Heine, Vin kantflugile, kara <i>tradukita de Kálmán Kalocsay</i>
Auf Flügeln des Gesanges, Herzliebchen, trag ich dich fort, Fort nach den Fluten des Ganges, Dort weiß ich den schönsten Ort.	Sur flugiloj de la kanto Al Gango vi lasu vin Forporti de via amanto Al plej bela lok', karulin'.	Vin kantflugile, kara, mi portus de tie ĉi. Sur Ganges-bordo lokon belegan ja scias mi.
Dort liegt ein rotblühender Garten Im stillen Mondenschein; Die Lotosblumen erwarten Ihr trautes Schwesterlein.	Jen kuſas en la lunbrilo Floranta lotus-ĝarden', Aperas en la trankvilo Sorĉigaj feinoj jen.	Ruĝflora ĝarden' tie kuſas en lunlumita kviet', la lotusfloroj atendas je l' kora fratinet'.
Die Veilchen kichern und kosen, Und schaun nach den Sternen empor; Und heimlich erzählen die Rosen Sich duftende Märchen ins Ohr.	Karese la violetojn Subridi jen aŭdas vi, Rakontas odorajn sekretojn La rozoj inter si.	Violoj ridetas, kisas, rigardas el stela ĉiel', fabelojn odorajn rozoj flustras al si ĉe orel'.
Es hüpfen herbei und lauschen Die frommen, klugen Gazellen; Und in der Ferne rauschen Des heiligen Stromes Welln.	Gazeloj alsaltas maltime, Mallaŭte nur tra la aer' Aŭdigas de malproksime Susuro de l' sankta river'.	Spionas la piaj, saĝaj gazeloj, saltas kun baŭm', la sankta river' lontane susuras per sia ŝaŭm'.
Dort wollen wir niedersinken Unter dem Palmenbaum, Und Liebe und Ruhe trinken, Und träumen seligen Traum.	Ni volas ekkuši tie, En arboreto sub palm' Ripozi kaj am-ebrie Songadi en nokta kalm'.	Kaj tie ni por ripozo kuſos sub alta palm', kaj trinkos amon, pacon kaj songos pri fea ĉarm'.
<i>Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17).</i>	<i>Traduko de la Germana poemo “Auf Flügeln des Gesanges” de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04).</i>	<i>Traduko de la Germana poemo “Auf Flügeln des Gesanges” de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de KÁLMÁN KALOCSAY (Kalmano Kalocajo, *1911 – †1976).</i>
<i>Arg-540-1079 (2012-03-09 09:52:29)</i>		<i>Arg-540-1081 (2010-05-22 15:40:11)</i>
<i>Aus dem Buch der Lieder, Lyrisches Intermezzo.</i>		
	<i>El la „Libro de l' Kantoj“, lirika intermezo.</i>	